

LIGJ
Nr. 49/2024

**PËR RATIFIKIMIN E MEMORANDUMIT TË MIRËKUPTIMIT NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË (KËSHILLI I MINISTRAVE) DHE
QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS PËR PROGRAMIN
E SHKËMBIMIT AKADEMIK "FULBRIGHT"**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet memorandumi i mirëkuptimit ndërmjet qeverisë së Republikës së Shqipërisë (Këshilli i Ministrave) dhe qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës për programin e shkëmbimit akademik "Fulbright" sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 16.5.2024.

Shpallur me dekretin nr. 207, datë 31.5.2024 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bajram Begaj.

MEMORANDUM MIRËKUPTIMI
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË (KËSHILLI I MINISTRAVE)
DHE QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS
PËR PROGRAMIN E SHKËMBIMIT AKADEMIK "FULBRIGHT"

Qeveria e Republikës së Shqipërisë (Këshilli i Ministrave) dhe qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës (në vijim të referuar së bashku si "Pjesëmarrësit" dhe në njëjës referuar përkatësisht si "Pjesëmarrësi shqiptar" dhe "Pjesëmarrësi amerikan");

me dëshirën për të zhvilluar bashkëpunimin ndërmjet institucioneve arsimore, shkencore dhe kërkimore të Republikës së Shqipërisë dhe atyre të Shteteve të Bashkuara të Amerikës, si dhe nxitjen e mirëkuptimit dhe miqësisë së ndërsjellë ndërmjet dy kombeve tona;

kanë arritur mirëkuptimin e mëposhtëm:

SEKSIONI 1

Qëllimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi (referuar në vijim si "MM") është të forcojë dhe të zhvillojë lidhjet ndërmjet Pjesëmarrësve në procesin e zbatimit të Programit të Shkëmbimit Akademik *Fulbright* (referuar në vijim si "Programi *Fulbright*") në arsim, kulturë, shkencë dhe punë kërkimore, bazuar në bashkëpunimin me përfitim të ndërsjellë.

SEKSIONI 2

Me pjesëmarrjen e tyre në Programin *Fulbright*, Pjesëmarrësit shprejnë në nxitjen e bashkëpunimit ndërmjet institucioneve arsimore, shkencore dhe kërkimore të vendeve të tyre përkatëse dhe inkurajimin e përmirësimit të kualifikimeve të profesionistëve akademikë, studiuesve, pedagogëve dhe studentëve, si dhe nxitjen e projekteve të përbashkëta kërkimore-shkencore.

SEKSIONI 3

Koordinatori i këtij MM-je, në emër të pjesëmarrësit amerikan, është Seksioni për Marrëdhëniet me Publikun i Ambasadës së Shteteve të Bashkuara të Amerikës në Tiranë (në vijim i referuar si “PAS Tirana”) dhe në emër të Pjesëmarrësit shqiptar, është Ministria e Arsimit dhe Sportit (në vijim i referuar si “Ministria”).

SEKSIONI 4

Gjatë zbatimit të këtij MM-je, Pjesëmarrësi amerikan ka për qëllim të koordinojë si vijon: menaxhimin e Programit *Fulbright* në Republikën e Shqipërisë; organizimin e përzgjedhjes fillestare të kandidatëve për Programin *Fulbright*; zhvillimin e aktiviteteve mësimore dhe shkencore; si dhe analizën e potencialit për shkëmbime akademike shtesë.

Pjesëmarrësit kanë për qëllim që përzgjedhja e kandidatëve për Programin *Fulbright* të jetë e hapur dhe të kryhet në përputhje me kriteret e vendosura nga Bordi i Bursave të Huaja J. William Fulbright të Shteteve të Bashkuara, të cilat gjenden në adresën: <http://fulbright.state.gov/fsb/program-policies>. PAS Tirana mund të vendosë kritere më specifike, në përputhje me politikën e programit *Fulbright*, të cilat njoftohen publikisht në momentin që bëhet thirrja për aplikim.

SEKSIONI 5

A. Çdo vit, Pjesëmarrësi amerikan ka për qëllim të propozojë studentë, staf akademik dhe profesionistë nga institucionet e arsimit të lartë dhe institucionet e tjera të Republikës së Shqipërisë për të studiuar në universitetet e SHBA-së dhe të koordinojë pjesëmarrjen e studentëve, stafit akademik dhe profesionistëve të Shteteve të Bashkuara të Amerikës në studim, kërkim ose trajnime akademike në institucionet akademike apo institucionet e tjera të Republikës së Shqipërisë.

B. Pjesëmarrësi shqiptar ka për qëllim të delegojë një përfaqësues për të marrë pjesë në Komisionin Përzgjedhës të Ambasadës së Shteteve të Bashkuara në Tiranë për të zgjedhur studentët, stafin akademik dhe profesionistët që aplikojnë për Programin *Fulbright*.

SEKSIONI 6

Çdo vit, Pjesëmarrësi amerikan ka për qëllim të propozojë studentë nga Republika e Shqipërisë për të studiuar në universitetet e Shteteve të Bashkuara për periudha nga 12 (dymbëdhjetë) deri në 24 (njëzet e katër) muaj.

SEKSIONI 7

Çdo vit, Pjesëmarrësi amerikan ka për qëllim të propozojë staf akademik dhe profesionistë nga Republika e Shqipërisë për të dhënë leksione dhe/ose për të zhvilluar kërkime shkencore në universitetet dhe institucionet kërkimore të Shteteve të Bashkuara dhe të koordinojë punën kërkimore dhe/ose leksionet e personelit akademik nga Shtetet e Bashkuara të Amerikës në institucionet arsimore, institutet dhe qendrat ndërinstitucionale të kërkim-zhvillimit të Republikës së Shqipërisë për periudha kohore që variojnë nga 3 (tre) deri në 9 (nëntë) muaj.

SEKSIONI 8

Çdo vit, Pjesëmarrësi amerikan ka për qëllim të propozojë staf akademik dhe profesionistë nga Republika e Shqipërisë për të marrë pjesë në programe të zhvillimit profesional dhe programe të shkëmbimit në Shtetet e Bashkuara të Amerikës.

SEKSIONI 9

Pjesëmarrësi amerikan ka për qëllim të koordinojë financimin dhe zbatimin e Programit *Fulbright* në Republikën e Shqipërisë. Byroja për Çështjet e Arsimit dhe Kulturës e Departamentit Amerikan të Shtetit planifikon të financojë studimet, kostot e jetesës, kostot e udhëtimit dhe sigurimin shëndetësor për studentët, stafin akademik dhe profesionistët amerikanë që marrin pjesë në Programin *Fulbright* në Republikën e Shqipërisë.

SEKSIONI 10

A. Në bashkërendim me Pjesëmarrësin amerikan, Pjesëmarrësi shqiptar ka për qëllim të ofrojë mbështetjen financiare në shumën prej 165 600 (njëqind e gjashtëdhjetë e pesë mijë e gjashtëqind) dollarësh amerikanë në vit, për të mbështetur kostot e Programit *Fulbright* për Studentët, me qëllim krijimin e më shumë mundësive për studentët, stafin akademik dhe profesionistët që marrin pjesë në Programin Fulbright.

B. Pjesëmarrësi shqiptar ka për qëllim të fillojë dhënien e këtij kontributi në vjeshtën e vitit 2024 dhe ta vazhdojë deri në vitin akademik 2029–2030. Pjesëmarrësi shqiptar mund të konsiderojë bashkëpunimin e mëtejshëm me Pjesëmarrësin amerikan nëpërmjet akordimit të burimeve shtesë për studentët shqiptarë në fushat me interes të veçantë për pjesëmarrësin shqiptar.

SEKSIONI 11

Në zbatimin e këtij MM-je, pjesëmarrësit planifikojnë të shkëmbejnë informacion rreth institucioneve arsimore, kulturore, shkencore dhe kërkimore në Programin *Fulbright* për t'u dhënë përparësi nevojave arsimore, kulturore, shkencore dhe kërkimore të këtyre institucioneve.

SEKSIONI 12

Në zbatimin e këtij MM-je, Pjesëmarrësi shqiptar ka për qëllim të inkurajojë institucionet qeveritare, arsimore, kulturore, shkencore dhe kërkimore që të krijojnë kushtet më të favorshme për zbatimin e Programit *Fulbright* në Republikën e Shqipërisë.

SEKSIONI 13

Pjesëmarrësi shqiptar ka për qëllim të koordinojë në kohë miratimin dhe lëshimin e dokumenteve ligjore të nevojshme për studentët, stafin akademik dhe profesionistët amerikanë, për të marrë pjesë në Programin *Fulbright* në Republikën e Shqipërisë.

SEKSIONI 14

Pjesëmarrësi shqiptar ka për qëllim të punojë me institucionet e tij arsimore, shkencore dhe kërkimore që pranojnë pjesëmarrës të Programit *Fulbright*, me synim mundësimin e hapësirave të duhura të punës dhe pajisjeve përkatëse të nevojshme për kërkimet akademike, vendosjen e këshilltarëve sipas nevojave, garantimin e aksesit në bibliotekat dhe arkivat e institucionit pritës dhe për të lejuar pjesëmarrësit e Programit *Fulbright* të marrin pjesë në programe, kurse, leksione dhe seminare të përzgjedhura.

SEKSIONI 15

Pjesëmarrësit kanë për qëllim që shkëmbimet akademike që parashikohen në këtë MM, të zbatohen në përputhje me kuadrin ligjor dhe rregullator përkatës, duke përfshirë dhe ato që lidhen me disponueshmërinë e fondeve.

SEKSIONI 16

Pjesëmarrësit kanë për qëllim të shkëmbejnë informacion rreth zbatimit të këtij MM-je.

SEKSIONI 17

Për zbatimin e këtij MM-je, Ministria ka për qëllim të nënshkruajë një Marrëveshje me Institutin për Edukimin Ndërkombëtar (në vijim "IIE") në lidhje me modalitetet dhe procedurat e disbursimit të fondeve të parashikuara në seksionin 10 të këtij MM-je. IIE është përgjegjës për administrimin e të gjitha fondeve të Departamentit Amerikan të Shtetit për Programin *Fulbright* në Shqipëri.

SEKSIONI 18

A. Ky MM ka për qëllim të fillojë me nënshkrimin e tij nga Pjesëmarrësit dhe të vijojë për një periudhë 5-vjeçare (pesëvjeçare).

B. Ky MM mund të modifikohet me shkrim me vendim të ndërsjellë të të dy pjesëmarrësve.

C. Ky MM mund të ndërpritet në çdo kohë nga njëri pjesëmarrës, duke informuar pjesëmarrësin tjetër me shkrim. Pjesëmarrësi, i cili dëshiron të ndërpresë Memorandumin, duhet të përpiqet të njoftojë me shkrim pjesëmarrësin tjetër të paktën 12 (dymbëdhjetë) muaj para mbi qëllimin e tij për ndërprerjen.

Nënshkruar në, më datë2024, në dublikatë, në gjuhën angleze dhe shqipe. Pjesëmarrësit kanë për qëllim që teksti në gjuhën angleze të jetë versioni zyrtar i këtij MM-je.

Për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë
(Këshillin e Ministrave)

Për Qeverinë e Shteteve të Bashkuara të Amerikës

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
(COUNCIL OF MINISTERS)
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

ON THE FULBRIGHT ACADEMIC EXCHANGE PROGRAM

The Government of the Republic of Albania (Council of Ministers) and the Government of the United States of America (hereinafter jointly referred to as “the Participants” and, in the singular, as “the Albanian Participant” and “the U.S. Participant”, respectively);

Seeking to develop cooperation between educational, scientific, and research institutions of the Republic of Albania and the United States of America, in addition to promoting mutual understanding and friendship between our two nations:

Have reached the following understanding:

SECTION 1

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter “ this MOU”) is to strengthen and develop ties between the Participants in the process of implementing the Fulbright Academic Exchange Program (hereinafter “the Fulbright Program”) in education, culture, science and research, based on cooperation that is mutually beneficial.

SECTION 2

The Participants expect their participation in the Fulbright Program to stimulate cooperation between educational, scientific, and research institutions in t h e i r respective countries and to encourage improvement in the qualifications of academic professionals, scholars, educators and students as well as the promotion of joint scientific research projects.

SECTION 3

The coordinator of this MOU on behalf of the U.S. Participant is the Public Affairs Section of the Embassy of the United States of America in Tirana (hereinafter referred to as “PAS Tirana”) and, on behalf of the Albanian Participant, the Ministry of Education and Sports (hereinafter referred to as the “Ministry”).

SECTION 4

In carrying out this MOU, the U.S. Participant intends to coordinate the following: the management of the Fulbright Program in the Republic of Albania: the organization of the primary selection of candidates for the Fulbright Program: the development of teaching and scientific activities; and the analysis of the potential for additional academic exchanges.

The Participants intend the selection of candidates for the Fulbright Program to be open, based on merit, and conducted consistently with the criteria established by the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States, which are available at: <http://fulbright.state.gov/fsb/program-policies>. PAS Tirana may set more specific criteria, in line with Fulbright Program policies, which are openly announced at the time of the call for applications.

SECTION 5

A. Each year, the U.S. Participant intends to nominate students, academic staff, and professionals from higher education institutions and other institutions of the Republic of Albania to study at U. S. universities and to coordinate the participation of students, academic staff, and professionals from the United States of America in study, research, or academic training in academic institutions or other institutions of the Republic of Albania.

B. The Albanian Participant intends to delegate one representative to participate in the Selection Committee at the United States Embassy in Tirana to select students, academic staff, and professionals applying for the Fulbright Program.

SECTION 6

Each year, the U.S. Participant intends to nominate students from the Republic of Albania to study at U.S. universities for a twelve (12) to twenty-four (24) month period.

SECTION 7

Each year, the U.S. Participant intends to nominate academic staff and professionals from the Republic of Albania to lecture and/or carry out scientific research at U.S. universities and research institutions and to coordinate the research and/or lectures by academic staff from the United States of America at educational institutions, institutes, and inter-institutional research and development centers of the Republic of Albania for time periods ranging from between three (3) and nine (9) months.

SECTION 8

Each year, the U.S. Participant intends to nominate academic staff and professionals from the Republic of Albania to participate in professional development programs and exchange programs in the United States of America.

SECTION 9

The U.S. Participant intends to coordinate the funding and implementation of the Fulbright Program in the Republic of Albania. The U.S. Department of State's Bureau of Educational and Cultural Affairs plans to fund studies, living allowances, travel costs, and health benefits for U.S. students, academic staff, and professionals participating in the Fulbright Program in the Republic of Albania.

SECTION 10

- A. In coordination with the U.S. Participant, the Albanian Participant intends to offer financial support in the amount of 165,600 (one hundred and sixty-five thousand six hundred) US dollars annually to support the costs of the Fulbright Student Program, in order to provide more opportunities for students, academic staff, and professionals participating in the Fulbright Program.
- B. The Albanian Participant intends to initiate this contribution in Fall 2024 and continue through academic year 2029-2030. The Albanian Participant may consider further cooperation with the U.S. Participant through allocation of additional resources for Albanian students in areas of particular interest to the Albanian Participant.

SECTION 11

In implementing this MOU, the Participants plan to exchange information on educational, cultural, scientific, and research institutions in the Fulbright Program to prioritize the educational, cultural, scientific, and research needs of these institutions.

SECTION 12

In implementing this MOU, the Albanian Participant intends to encourage governmental, educational, cultural, scientific, and research institutions to create the most favorable conditions for carrying out the Fulbright Program in the Republic of Albania.

SECTION 13

The Albanian Participant intends to coordinate timely approval and issuance of legal documents required for U.S. students, academic staff, and professionals to participate in the Fulbright Program in the Republic of Albania.

SECTION 14

The Albanian Participant intends to work with its educational, scientific, and research institutions receiving participants in the Fulbright Program with the intention of providing appropriate workspaces and relevant equipment required for academic research, the establishment of advisers as needed, access to libraries and archives of the host institution, and to allow Fulbright Program participants to attend selected programs, courses, lectures, and workshops.

SECTION 15

The Participants intend for the academic exchanges described in this MOU to be implemented in accordance with relevant legal and regulatory frameworks, including those related to the availability of funds.

SECTION 16

The Participants intend to exchange information on the implementation of this MOU.

SECTION 17

Upon implementation of this MOU, the Ministry intends to sign an agreement with the Institute of International Education (hereinafter "IIE"), regarding the modalities and procedures for the disbursement of funds contemplated in Section 10 of this MOU. IIE is in charge of administering all U.S. Department of State funds for the Fulbright Program in Albania.

SECTION 18

- A. This MOU is intended to commence upon the last signature of the Participants to continue for a period of five (5) years.
- B. This MOU may be modified in writing by the mutual decision of both Participants.
- C. This MOU may be discontinued by either Participant at any time by giving written notice to the other Participant. The discontinuing Participant should endeavor to provide the other Participant with at least twelve (12) months' prior notice of its intent to discontinue.

Signed at, this..... day of..... 2024, in duplicate, in the English and Albanian languages. The Participants intend for the English language text to be the official version of this MOU.

For the Government of the Republic of Albania
(Council of Ministers)

For the Government
of the United States of America